

ev.č. AV340/22, č.j. 335/22/ADVCR

### Smlouva o vypořádání závazků

uzavřená dle § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi těmito smluvními stranami:

#### **Antidopingový výbor ČR**

se sídlem: Za císařským mlýnem 1063/5, 170 00 Praha 7

zastoupen: JUDr. Ing. Jiřím Janákem, ředitelem

IČ: 70101884

příspěvková organizace Národní sportovní agentury

(dále jen „Objednatel“)

a

#### **Aspena, s.r.o.**

se sídlem: Gorkého 64/15, Veveří, 602 00 Brno

IČO: 60751185

Sp.zn.: C 19243 vedená u Krajského soudu v Brně

Zastoupena: Mgr. Petrou Cupákovou / Martinem Deuserem, jednatelem společnosti

(dále jen „Zhotovitel“)

(společně Objednatel a Zhotovitel jako „smluvní strany“)

I.

#### **Popis skutkového stavu**

1. Smluvní strany uzavřely dne 9. 11. 2020 smlouvu na překlad „Směrnice pro kontrolu a postihů dopingů ve sportu v ČR“ z českého jazyka do anglického jazyka, včetně jazykové korektury, která byla zveřejněna v registru smluv dne 24. 11. 2020 (druhá verze uveřejněna dne 12. 1. 2021), dále jen „smlouva“. Plnění bylo proplaceno na základě faktury č. 901425.
2. Strana Objednatel je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v ustanovení odst. 1. tohoto článku a má povinnost uzavřenou smlouvu zveřejnit postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Jelikož dle registru smluv byla tato „smlouva“ zrušena a protože tato skutečnost má za právní následky, že oboustranným plněním bez právního důvodu, tj. na základě neplatné a neúčinné smlouvy, došlo k bezdůvodnému obohacení ve smyslu § 2993 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, konstatují smluvní strany shodně, že jsou si vědomy právních následků s tím spojených.

4. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané smlouvy, s ohledem na skutečnost, že obě strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené smlouvy a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku řádného neuveřejnění smlouvy v registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto novou smlouvu ve znění, jak je dále uvedeno.

## II.

### Práva a závazky smluvních stran

1. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané smlouvy, která tvoří pro tyto účely přílohu této smlouvy.
2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané smlouvy považují za plnění dle této smlouvy a že v souvislosti se vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči druhé smluvní straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení.
3. Smluvní strany prohlašují, že veškerá budoucí plnění z této smlouvy, která mají být od okamžiku jejího uveřejnění v registru smluv plněna v souladu s obsahem vzájemných závazků vyjádřeným v příloze této smlouvy, budou splněna podle sjednaných podmínek.
4. Smluvní strana, která je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v čl. I. odst. 1 této smlouvy, se tímto zavazuje druhé smluvní straně k neprodlenému zveřejnění této smlouvy a její kompletní přílohy v registru smluv v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv.

## III.

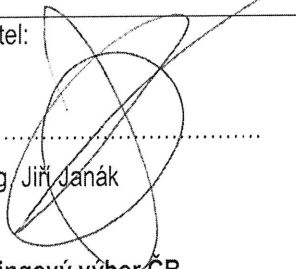
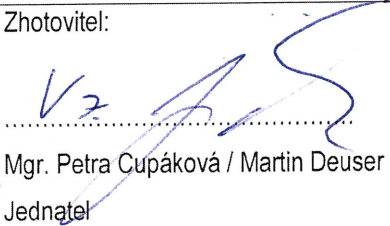
### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
2. Tato smlouva o vypořádání závazků je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každý s hodnotou originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis.

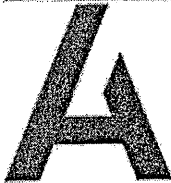
Příloha č. 1 – faktura č. 901425

V Praze dne 27. 06. 2022

V Be dne 28.6.2022

Objednatel:  ..... JUDr. Ing. Jiří Janák ředitel Antidopingový výbor ČR	Zhotovitel:  ..... Mgr. Petra Cupáková / Martin Deuser Jednatel Aspena, s.r.o.
---	---

Okv Mladá 17.11.



**Zhotovitel:**  
Aspena, s.r.o.  
pobočka Praha  
Na Pankráci 26, 140 00 Praha 4  
Česká republika  
IČ: 60751185, DIČ: CZ60751185

**Faktura - daňový doklad**

Číslo dokladu: **901425**  
Konst. symbol: **0308**

**Objednatel:**  
IČ: 70101884 DIČ:  
**Antidopingový výbor ČR**  
Za Císařským mlýnem 1063  
17000 Praha 7  
Česka Republika

**Doručovací adresa:**  
**Antidopingový výbor ČR**  
Za Císařským mlýnem 1063  
17000 Praha 7  
Česka Republika

**Účet (zhotovitel):**  
Název banky: Československá obchodní banka, a.s.  
Adresa banky: Milady Horákové, Brno  
SWIFT: CEKO CZ PP  
IBAN: CZ79 0300 0000 0001 8545 4227

**Data a forma úhrady:**  
Datum splatnosti: **23.11.2020**  
Datum vystavení dokladu: **13.11.2020**  
Uskutečnění zdanitelného plnění: **13.11.2020**  
Forma úhrady: **převodem**

Zakázka	Předmět	Vaše obj.	Cena za jednotku	Počet jednotek	J	Sleva	Celkem DPH
44341A	Překlad s jazykovou korekturou z češtiny do angličtiny	812/20/ADVCR #####		1,00	KS	0	76 000,00 21

**Součet základů daně:**

Sazba (%)	Základ daně:	DPH
21	76 000,00	15 960,00

Celkem k úhradě:  
**91 960,00 CZK**

Překlad objednala

NS - normovaná stránka = každých započatých 1800 úhozů (dle MS Word - 1800 znaků včetně mezer). FS - fyzická stránka = jedna stránka zdrojového dokumentu bez ohledu na její velikost a množství textu na této stránce. J - jednotka soudního překladu = FS nebo NS, překročil-li FS rozsah 1800 úhozů. Slovo = znak nebo sled znaků oddělený mezerami. KS - kus = souhrn identifikovaných zdrojových textů. VS - vážené slovo = slovo, do kterého je promítnuta míra shody zdrojových slov. Znak = písmeno, číslice nebo jakékoliv názorné vyjádření pojmu či myšlenky. Hod - hodina = každá započatá hodina. 1/2 den = více než jedna hodina, avšak maximálně 4 hodiny. Den = více než 4, avšak maximálně 8 hodin.

Vystavil: Jurnikova  
Podpis zhotovitele: .....  
Pobočka Praha: tel.: 261 219 481-2, fax: 261 219 483, praha@aspena.cz.  
Aspena, s.r.o., Brno, Gorkého 15, 602 00, Krajský soud v Brně, spisová značka C 19243, den zápisu 17.05.1995.